

## 15. SUR L'AMOUR

### LE TEXTE



Χαλεπὸν τὸ μὴ φιλῆσαι,  
Χαλεπὸν δὲ καὶ φιλῆσαι,  
Χαλεπώτερον δὲ πάντων  
Ἀποτυγχάνειν φιλοῦντα.

Γενος οὐδεν (ἐστίν) εἰς ἔρωτα.  
Σοφίη, τρόπος πατεῖται.

L'argent seul est estimé.

Périssse, périssse le premier

qui aime ce vil métal:

à cause de lui, plus de frères,

à cause de lui, plus de parents !

Il engendre les guerres et les meurtres.

Et ce qu'il y a de pire,

c'est que les amants périssent faute d'argent.

*Anacréon, Poème XLVI, « Sur l'amour »*

### VOCABULAIRE

φιλεω

*aimer (ici inf. aoriste substantivé)*

χαλεπὸν (ἐστίν)

χαλεπὸς, ἠ, ον

*dur, pénible, difficile*

δε [τον φιλοῦντα ἀποτυγχάνειν] [ἐστίν]

*P2 infinitive sujet « Le fait que ... »*

φίλων, φίλοντος, ὁ

*l'amoureux, l'amant*

ἀποτυγχάνω

*je suis malheureux*

χαλεπώτερος, α, ον

*= adjectif χαλεπὸς au comparatif « plus... que »*

χαλεπώτερον [ἐστίν] + P2 inf

*il est encore plus pénible que ...*

πάντων

*G. nt pl. substantivé complément du comparatif*

γενος, γενους, το

*la naissance, l'origine*

οὐδεν, οὐδενος, το	ne ... rien
εἰς + Acc	vers, <u>en</u>
ἔρωσ, ἔρωτος, το	l'amour
σοφίη, σοφίης, ἡ	la sagesse
τροπος, τροπου, ὁ	la vertu
πατεω	je foule du pied

## ANALYSES

- **Χαλεπὸν** < χαλεπος, ἥ, ον, dur, pénible, n. n° of attribut du φιλῶσαι
- **φιλεῖται** < φιλεω, j'aime, inf. aor. A. substantivé, s' de [ἔστι]
- **Χαλεπώτερον** < χαλεπωτερος, α, ορ : plus dur (comparatif), n. n° of attribut du φιλῶσαι
- **πάντων** < πας, πασα, παν, tout, tous, G. n° pl (substantivé).
- **Ἀποτυγχάνειν** < ἀποτυγχανω, j'échoue malheureusement, inf. prés A. G. complément du comparatif.
- **φιλοῦντα** < φιλω, φιλοντος, ὅς, l'amour, Acc n° of, VP2 inf. VP2 infinitive
- **Γενος** < γένος, γενους, το, le naissance, n. n° of VP1.
- **ἔρωτα** < ἔρωσ, ἔρωτος, το, l'amour, acc n° of, γένος εἰς + Acc.
- **Σοφίη** < σοφίης, ἡ, la sagesse, n° of VP1.
- **τροπος** < τροπος, ου, ὅς, la vertu, n° of VP1.
- **πατεῖται** < πατεω, je foule, ind. prés P. 3° pl of VP1.



# TRADUCTION

## COMMENTAIRES

1. Quel constat sur l'amour est exprimé dans les quatre premiers vers de ce poème ?

L'amour est une souffrance, l'amour est comme une blessure.

2. Ce constat évoque l'attribut d'une divinité. Lequel et pourquoi ?

Les flèches des archers au hasard par le dieu Eros. L'amour rapproche deux personnes sur un nouveau chemin qui n'est pas toujours agréable.

3. Quels sont les autres attributs d'Eros ?

Arc, carquois, ailes, fleur, torche (ou la flamme de l'amour).

4. Quelle figure de style est ici utilisée par Anacréon pour évoquer cette difficulté ?

Quels mots ?

La répétition de  $\chi\alpha\lambda\epsilon\pi\omega\nu$  (3x),  $\phi\iota\lambda\omega\nu$  (3x).  
↓  
1x  $\chi\alpha\lambda\epsilon\pi\omega\nu$  2x  $\phi\iota\lambda\omega\nu$

5. « L'amour fait perdre la raison ». Illustrez cette citation avec les mots du texte.

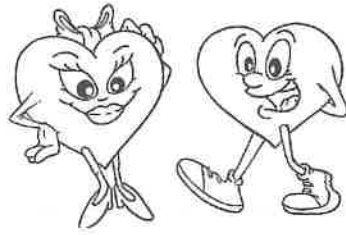
V. 5:  $\epsilon\chi\theta\omicron\varsigma$  (l'origine sociale) } celle me  
V. 6:  $\sigma\omega\phi\iota\alpha$  +  $\tau\epsilon\lambda\omicron\sigma$  (la raison et la vertu) } compte plus.

6. Une seule chose pourrait atteindre les amoureux. Laquelle et pourquoi ?

L'argent démolit tous et tout, y compris les amoureux qui finiront par en manquer.

## 16. SUR LES AMANTS

### LE TEXTE



Ἐν ἰσchioῖς μὲν ἵπποι  
Πυρὸς χαραγμὰ ἔχουσιν.  
Καὶ Παρθίους τις ἀνδρᾶς  
ἐγνώρισεν τιαραῖς.  
Ἐγὼ δὲ τοὺς ἐρωντάς  
Ἴδων ἐπιστάμ' εὐθύς  
Ἐχουσι γὰρ τι λεπτόν  
Ψυχῆς ἔσω χαραγμὰ.

*Anacréon, Poème LIII, « Sur les amants »*

### VOCABULAIRE

ἰσχιος, ἰσχιου, ὄ	la croupe
ἵππος, ἵππου, ὄ	le cheval
πυρ, πυρος, το	le feu
χαραγμα, ας, ἦ	la cicatrice, la marque
Παρθιος, Παρθια, Παρθιον	parthe
τις, τις, τι (G. τινος)	quelqu'un, quelque chose ( <i>pronom</i> )
άνηρ, άνδρος, ὄ	l'homme
γνωρίζω	je reconnais
τιαρα, τιαρας, ἦ	la tiare
ἐπισταμαι	je sais que
εὐθύς	aussitôt
ἔχω	j'ai, <u>je porte</u>
ὄραω (εἶδον)	je vois

ἰδων	part. ao. A. NMsg ὄραω
ἔρων, ἔρωντος, ὄ	<u>l'amoureux</u> , l'amant
τις, τινά, τι (G. τινός)	un, une ( <u>déterminant</u> )
λεπτός, ἡ, ον	subtil, fin
χαραγμά, ας, ἡ	cicatrice
ἔσω + G.	dans le fond de
ψυχή, ψυχῆς, ἡ	l'âme

## ANALYSES

- ἰσχυοῖς < ἰσχυῖος, οὔ, οἱ, le camp, Dmpl, c prep. ἐν + D.
- ἵπποι < ἵππος, οὔ, οἱ, le cheval, Nmpl, SPn
- Πυρός < πυρ, πυρός, οἱ, le feu, Gmpl cν χαραγμά
- ἔχουσιν < ἔχω, j'ai, ind prés A 3<sup>e</sup> pl vpr.
- ἀνδρας < ἀνρ, ἀνδρῶς, οἱ, l'homme, Gmpl cδν. ἐγνωσεν
- ἐγνωρισεν < γνωρῖσκω, je reconnais, ind. ao. A 3<sup>e</sup> pl, vpr.  
(auxiste gnominive = jérédicté = présent)
- τιαραις < τιαρα, ας, ἡ, la tiare, D pl, c phrase
- τοὺς ἔρωντας < ἔρων, ἔρωντος, οἱ, l'amoureux, Accmpl  
cδν de ἰδων
- Ἴδων < ἰδω (ao. εἶδον) : je vois, part. ao. A.  
Nmpl. épith<sup>h</sup> du sujet
- λεπτον < λεπτός, η, ον, subtil, Gmpl cν épith. de  
χαραγμά
- ψυχῆς < ψυχή, ης, ἡ, l'âme, G pl, c prep. ἐσω + G.

## TRADUCTION

D'un côté, les chevaux ont  
sur leurs crânes une  
marque de fer. Et on  
reconnait les hommes  
par leurs tiaras.  
De l'autre côté, moi, en  
voyant des amants, je  
les reconnais aussitôt. Ils ont  
en effet dans l'âme une subtile cicatrice.



## COMMENTAIRES

1. Par quel unique mot Anacréon exprime-t-il cette blessure de l'amour ?

Χαεξυρ (cicatrice) au dernier vers, dernier pied.

2. Ἐν ἰσχυοῖς μὲν ἵπποι πυρὸς χαραγμὰ ἔχουσιν. De quoi s'agit-il ?

Autrefois, les chevaux de compétition étaient marqués  
au fer sur le crâne.

3. Relevez une caractéristique poétique formelle de ce texte.

Chaque vers comporte le même nombre de syllabes : 7.

4. Παρθίους: de qui s'agit-il exactement ?

Les Parthes appartenaient à un puissant empire  
politique et culturel de l'autorité en Perse (Iran et  
Iraq actuels).

5. τιαρῆς : de quoi s'agit-il exactement ?

La tiare était une sorte de couronne perse.

6. Anacréon s'octroie un don dans ce poème. lequel ?

Lui seul serait capable de déceler un signe  
intérieur : l'amour est une cicatrice de l'âme.